



Bilingual Early Language Assessment

Home Language and Literacy Interview Bangla Version

Lisa M. López, Ph. D.
Blanca Quiroz, Ed.D.
Patton O. Tabors, Ed. D.
Harvard Graduate School of Education

Translated by
Qumrunnessa A. Huda

সাক্ষাৎকার গ্রহণের সময় 'শিশু' বা 'শিশুর' শব্দটি পড়ার সময় শিশুর যে নাম সেটিই সব সময় বলবেন

১. অনুগ্রহ করে আপনার শেষ ও প্রথম নামটি বলুন।
শেষ নাম/পদবী _____
প্রথম নাম _____
শিশুর পূর্ণ নাম _____
২. শিশুর সাথে আপনার সম্পর্ক কি?
ক. মা খ. সৎমা গ. নানা ঘ. নানি ঙ. মামা চ. মামি ছ. খালা জ. খালু
ঝ. বাবা ঞ. সৎবাবা ট. দাদা ঠ. দাদি ড. চাচা ঢ. চাচী ণ. ফুপু ত. ফুপা
থ. অন্যান্য _____
৩. শিশুর জন্মদিনটি বলুন: _____ মাস _____ দিন _____ বছর
৪. অনুগ্রহ করে আপনার শিশুর জাতিগত পরিচয় নির্দেশ করুন:
ক. সাদা (হিস্প্যানিক নয়) খ. কালো (হিস্প্যানিক নয়)
গ. হিস্প্যানিক
ঘ. এমেরিকান ইন্ডিয়ান বা আলাস্কান আদিবাসি
ঙ. এশিয়ান বা প্রশান্ত মহাসাগরীয় দ্বীপবাসী
চ. অন্য _____
৫. শিশু কোন্ দেশে জন্মগ্রহণ করেছে?
(জিঙ্গেস করুন যদি শিশু এমেরিকা অথবা পোর্টোরিকো ছাড়া অন্য কোন্ দেশে জন্মগ্রহণ করে থাকে)
দেশ _____
৬. এমেরিকাতে আসার সময় আপনার শিশুর বয়স কত ছিল?
বছর _____ মাস _____

১২. মা শিশুর সাথে কোন্ ভাষায় কথা বলেন?
ক. শুধু মাতৃভাষা খ. অধিকাংশ সময় মাতৃভাষা গ. মাতৃভাষা ও ইংলিশ সমানভাবে
ঘ. অধিকাংশ সময় ইংলিশ ঙ. শুধু ইংলিশ চ. প্রজোয্য বিষয় নয়
১৩. বাবা শিশুর সাথে কোন্ ভাষায় কথা বলেন?
ক. শুধু মাতৃভাষা খ. অধিকাংশ সময় মাতৃভাষা গ. মাতৃভাষা ও ইংলিশ সমানভাবে
ঘ. অধিকাংশ সময় ইংলিশ ঙ. শুধু ইংলিশ চ. প্রজোয্য বিষয় নয়
১৪. বাড়ীর অন্য প্রাপ্তবয়স্করা এবং শিশুর তত্ত্বাবধায়করা (মা এবং বাবা ছাড়া) শিশুর সাথে কোন্ ভাষায় কথা বলেন?
ক. শুধু মাতৃভাষা খ. অধিকাংশ সময় মাতৃভাষা গ. মাতৃভাষা ও ইংলিশ সমানভাবে
ঘ. অধিকাংশ সময় ইংলিশ ঙ. শুধু ইংলিশ চ. প্রজোয্য বিষয় নয়
১৫. বাড়ীর অন্য ছেলে মেয়েরা শিশুর সাথে কোন্ ভাষায় কথা বলে?
ক. শুধু মাতৃভাষা খ. অধিকাংশ সময় মাতৃভাষা গ. মাতৃভাষা ও ইংলিশ সমানভাবে
ঘ. অধিকাংশ সময় ইংলিশ ঙ. শুধু ইংলিশ চ. প্রজোয্য বিষয় নয়
১৬. শিশু বাড়ীতে তার মায়ের সাথে কোন্ ভাষায় কথা বলে?
ক. শুধু মাতৃভাষা খ. অধিকাংশ সময় মাতৃভাষা গ. মাতৃভাষা ও ইংলিশ সমানভাবে
ঘ. অধিকাংশ সময় ইংলিশ ঙ. শুধু ইংলিশ চ. প্রজোয্য বিষয় নয়
১৭. শিশু বাড়ীতে তার বাবার সাথে কোন্ ভাষায় কথা বলে?
ক. শুধু মাতৃভাষা খ. অধিকাংশ সময় মাতৃভাষা গ. মাতৃভাষা ও ইংলিশ সমানভাবে
ঘ. অধিকাংশ সময় ইংলিশ ঙ. শুধু ইংলিশ চ. প্রজোয্য বিষয় নয়
১৮. শিশু ঘরে এবং বাইরে অন্য প্রাপ্তবয়স্ক এবং তত্ত্বাবধায়কদের সাথে (মা এবং বাবা ছাড়া) কোন্ ভাষায় কথা বলে?
ক. শুধু মাতৃভাষা খ. অধিকাংশ সময় মাতৃভাষা গ. মাতৃভাষা ও ইংলিশ সমানভাবে
ঘ. অধিকাংশ সময় ইংলিশ ঙ. শুধু ইংলিশ চ. প্রজোয্য বিষয় নয়
১৯. বাড়ীর অন্য ছেলে মেয়েদের সাথে শিশু কোন্ ভাষায় কথা বলে?
ক. শুধু মাতৃভাষা খ. অধিকাংশ সময় মাতৃভাষা গ. মাতৃভাষা ও ইংলিশ সমানভাবে
ঘ. অধিকাংশ সময় ইংলিশ ঙ. শুধু ইংলিশ চ. প্রজোয্য বিষয় নয়
২০. শিশু বাড়ীর বাইরে তার বন্ধু বান্ধবদের সাথে কোন্ ভাষায় কথা বলে?
ক. শুধু মাতৃভাষা খ. অধিকাংশ সময় মাতৃভাষা গ. মাতৃভাষা ও ইংলিশ সমানভাবে
ঘ. অধিকাংশ সময় ইংলিশ ঙ. শুধু ইংলিশ চ. প্রজোয্য বিষয় নয়

২১. এ বাড়ীতে মাতৃভাষায় লিখিত আনুমানিক কতগুলো শিশুতোষ বই আছে?
ক. দশটির কম খ. দশ থেকে পঁচিশটির মধ্যে গ. পঁচিশটির বেশি ঘ. প্রজোয্য বিষয় নয়
২২. এ বাড়ীতে ইংলিশ ভাষায় লিখিত আনুমানিক কতগুলো শিশুতোষ বই আছে?
ক. দশটির কম খ. দশ থেকে পঁচিশটির মধ্যে গ. পঁচিশটির বেশি ঘ. প্রজোয্য বিষয় নয়
২৩. মা শিশুর সাথে কতবার মাতৃভাষায় লেখা বই পড়েন বা শিশুকে পড়ে শোনান?
ক. প্রায় প্রতিদিন খ. সপ্তাহে ১-২ দিন গ. মাসে ২-৩ বার ঘ. মাসে একবার
ঙ. কখনোই পড়েন না চ. প্রজোয্য বিষয় নয়
২৪. মা শিশুর সাথে কতবার ইংলিশে লেখা বই পড়েন বা শিশুকে পড়ে শোনান?
ক. প্রায় প্রতিদিন খ. সপ্তাহে ১-২ দিন গ. মাসে ২-৩ বার ঘ. মাসে একবার
ঙ. কখনোই পড়েন না চ. প্রজোয্য বিষয় নয়
২৫. পরিবারের অন্য সদস্যরা শিশুর সাথে কতবার মাতৃভাষায় লেখা বই পড়েন বা শিশুকে পড়ে শোনান?
ক. প্রায় প্রতিদিন খ. সপ্তাহে ১-২ দিন গ. মাসে ২-৩ বার ঘ. মাসে একবার
ঙ. কখনোই পড়েন না চ. প্রজোয্য বিষয় নয়
২৬. পরিবারের অন্য সদস্যরা শিশুর সাথে কতবার ইংলিশে লেখা বই পড়েন বা পড়ে শোনান?
ক. প্রায় প্রতিদিন খ. সপ্তাহে ১-২ দিন গ. মাসে ২-৩ বার ঘ. মাসে একবার
ঙ. কখনোই পড়েন না চ. প্রজোয্য বিষয় নয়
২৭. আপনার শিশু দিনে আনুমানিক কত ঘণ্টা টেলিভিশন দেখে?
ক. ইংলিশ টেলিভিশন দেখে _____ ঘণ্টা/দিন
খ. মাতৃভাষার টেলিভিশন দেখে _____ ঘণ্টা/দিন
২৮. শিশুদের পক্ষে দু'টি ভাষা শেখা কতটুকু সহজ বলে আপনি মনে করেন?
ক. খুবই সহজ খ. সহজ গ. মোটামুটি কঠিন ঘ. কঠিন ঙ. খুবই কঠিন

২৯. আপনি কি এই ভেবে চিন্তিত হন যে আপনার শিশু তার মাতৃভাষায় কথা বলবে না অথবা মাতৃভাষায় কথা বলতে ভুলে যাবে?

ক. হাঁ খ. না

যদি হাঁ হয়, তবে আপনি কি এই বিষয়ে কোন কিছু করতে পারেন বলে মনে করেন?

যদি না হয়, তবে কেন আপনি এই বিষয়ে কোন কিছু করতে পারেন না বলে মনে করেন?

৩০. আপনি কি এই ভেবে চিন্তিত হন যে আপনার শিশু ইংলিশে ভালোভাবে কথা শিখতে সমস্যা হবে?

ক. হাঁ খ. না

যদি হাঁ হয়, তবে আপনি কি এই বিষয়ে কোন কিছু করতে পারেন বলে মনে করেন?

যদি না হয়, তবে কেন আপনি এই বিষয়ে কোন কিছু করতে পারেন না বলে মনে করেন?

নীচের প্রশ্নগুলো বাবা ও মা'র জন্মস্থান সম্পর্কে।

৩১. মা কোন্ দেশে অথবা এমেরিকার কোন ভূখণ্ডে (যেমন, পোর্টোরিকো) জন্ম গ্রহণ করেছিলেন?
(জিঙ্গেস করুন মা যদি এমেরিকার বাইরে অথবা পোর্টোরিকোতে জন্ম গ্রহণ করে থাকেন)

দেশ _____

৩২. এমেরিকায় যখন প্রথম আসেন তখন মা'র বয়স কত ছিল?

বয়স _____

৩৩. তিনি কত বছর ধরে এমেরিকার বসবাস করছেন?

বছর _____

৩৪. মা সর্বমোট কত বছরের প্রাতিষ্ঠানিক শিক্ষা সম্পন্ন করেছেন?

বছর _____

৩৫. বাবা কোন্ দেশে অথবা এমেরিকার কোন্ ভূখণ্ডে (যেমন, পোর্টোরিকো) জন্ম গ্রহণ করেছিলেন?
(জিঙ্গেস করুন বাবা যদি এমেরিকার বাইরে অথবা পোর্টোরিকোতে জন্ম গ্রহণ করে থাকেন)

দেশ _____

৩৬. এমেরিকায় যখন প্রথম আসেন তখন বাবার বয়স কত ছিল?
বয়স _____

৩৭. তিনি কত বছর ধরে এমেরিকার বসবাস করছেন?
বছর _____

৩৮. বাবা সর্বমোট কত বছরের প্রাতিষ্ঠানিক শিক্ষা সম্পন্ন করেছেন?
বছর _____